

## GENERAL TRANSLATION SURVIVAL KIT

**Vetgedrukte boeken zijn onontbeerlijk; de andere worden aanbevolen.**

Adam, J.H., *Longman Dictionary of Business English* (Longman, 1994) (of een soortgelijke *business dictionary*) [aanbevelenswaardig voor beide richtingen]

*Algemene Nederlandse spraakkunst* ('de ANS'), Haeseryn, W., K. Romijn, J. de Rooij & M.C. van den Toorn. (Tweede, geheel herziene druk, 1997) (Groningen/Deurne, Martinus Nijhoff uitgevers/Wolters Plantyn, 2 banden) [nu ook online beschikbaar!]

Amerongen, F. van, *Terminologie Financieel Management* (twee delen: N-E en E-N) (meest recente druk) (Kluwer)

Baxter, Andrew, *Effectief corresponderen in het Engels* (Baxter's Business English) (SDU, 2001) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

***The BBI Combinatory Dictionary of English Word Combinations – Revised Edition* (John Benjamins Publishers, 1997) (ISBN 97890 272 21674 of 97890272 21667) [noodzakelijk voor de richting N-E]**

Bertina, Marianne, *Gewoon goed Nederlands* (Boom Lemma Uitgevers, 2011)

Brouwers, L. en F. Claes, *Het juiste woord* (Het Spectrum, 2002)

Burger, Peter en Jaap de Jong, *Handboek Stijl. Adviezen voor aantrekkelijk schrijven* (Sdu Uitgevers, 2009)

**Burrough-Boenisch, Joy, *Righting English that's gone Dutch* (3<sup>e</sup> druk) (Kemper Conseil Publishing, 2013) (ISBN: 9789076542652) [noodzakelijk voor de richting N-E]**

Burton, G.D., *Powering past the pinch points – Dutch into English translating* (Gateway, 2009)

Butterman, Diane, *English for High-Flyers – A reference book for those who want to perfect their English* (Boom, Amsterdam, 2007) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

*Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (Cambridge University Press, most recent ed.) ('syntactisch' woordenboek) [zie *Oxford Advanced Learners's Dictionary*]

*Collins Cobuild English Language Dictionary* (Collins, most recent ed.) ('syntactisch' woordenboek) [zie *Oxford Advanced Learners's Dictionary*]

*Collins English Dictionary* (Harper-Collins Publishers, 10<sup>th</sup> edition, 2010)

Cook, Kevin, *Dubbel Dutch* (Kemper Conseil Publishing, 2001) [aanbevelenswaardig voor beide richtingen]

Cook, Kevin & Daniel Gibb, *Eindelijk Engels – Een praktische handleiding voor het verbeteren van uw Engels* (Kemper Conseil Pu., 2003) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

End, A. van den, *Juridisch-Economisch Lexicon - The Legal and Economic Lexicon* (Gateway) (boek-, download- of onlineversie) (boekversie: 4e druk uit 2008) (ISBN: 978-90-73489-14-1, € 245, excl. BTW) (downloadversie: € 195 excl. BTW 1e gebruiker; online versie: € 167 excl. BTW 1e gebruiker) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

Foster, Tony, *Dutch Legal Terminology in English - A Practical Reference Guide* (3rd ed.) (Kluwer 2009) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

France S.C. et al., *Thematische woordenschat Engels voor handel en economie* (druk 9) (Intertaal BV, 2006) [aanbevelenswaardig voor beide richtingen]

*Groot synoniemenwoordenboek. Synoniemen en betekenisverwante woorden.* Van Dale Lexicografie, 2007 (ISBN: 978-90-6648-318-7)

Hacker, Diana, *The Bedford Handbook for Writers (7th ed.)* (St. Martin's Press, 2006) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

Hollander, H.W., *Vertalen - een eerste kennismaking* (Prisma, 1998) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting E-N]

*Jansonius Nieuw Groot Nederlands-Engels Woordenboek* (in drie delen) (Leiden: Nederlandsche Uitgeversmaatschappij .V., 1972) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

Keizer, A.J. de, *Financieel-Economisch Lexicon N-E* (ACE Translations, 1997) (ISBN: 978-9080291911) (nu via abonnement als online versie of als stand-alone applicatie beschikbaar: € 135 per jaar voor de basismodule en € 60 per jaar voor de aanvullende module) (excl. BTW)

Kleijn, Piet de, *Combinatiewoordenboek*. Rozenburg Publishers, 2006 (ISBN: 9789051707229)

Klein, M. M. Visscher, *Handboek Verzorgd Nederlands* (2<sup>e</sup> druk) (Noordhoff Uitgevers BV, 2000) [aanbevelenswaardig voor de richting E-N]

Koenen, Liesbeth en Rik Smits, *Handboek Nederlands* (Uitgeverij Bijleveld, 2004)

Kokée, Anne-Margré, *Werkwoordenboek*. (Het Spectrum, 2005)

Koning, P.L. & P.J. van der Voort, *An English Grammar for students in higher education* (Wolters-Noordhoff, 1997)

Koning, P.L. & P.J. van der Voort, *Sentence Analysis* (Wolters-Noordhoff, 1997) [aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

*Kramers Business Woordenboek Engels-Nederlands / Nederlands-Engels* (Elsevier, 2001)

Langeveld, Arthur, *Vertalen wat er staat*. Atlas, 2008 (Heruitgave van de klassieker uit 1986) [Nuttig voor de richting E-N]

*Leestekens geregeld*, Genootschap Onze Taal (Sdu Uitgevers, 2009)

Lemmens, Marcel & Tony Parr, *Handboek voor de Vertaler Nederlands-Engels* (Wolters-Noordhoff Groningen, 1995) [aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

*Longman Dictionary of Contemporary English* (most recent ed.) (Longman) ('syntactisch' woordenboek) [zie *Oxford Advanced Learners's Dictionary*]

*The New Fowler's Modern English Usage* (OUP, 2000) (3rd revised ed. by R.W. Burchfield) (1010 pag.) (Stuk minder 'puristisch' dan het oorspronkelijk standaardwerk van H.W. Fowler uit 1926!) [aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

*The New Oxford American Dictionary (NOAD)*, ed. Erin McKean (OUP, USA, 2nd ed., 2005) [m.n. aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

**Odiijk, C.P., *Vertaalwijzer Engels-Nederlands (Tweede, Herziene Editie) (Uitgeverij Boekenbent, 2013) (ISBN: 978-94-6203-376-4)*** [noodzakelijk voor de richting E-N]

***Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Oxford University Press, most recent ed. ('syntactisch woordenboek')) [Voor de richting N-E is het noodzakelijk om ten minste 1 syntactisch woordenboek aan te schaffen; i.p.v. (of in aanvulling op) de OALD kan men ook *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, de *Collins Cobuild English Language Dictionary* of de *Longman Dictionary of Contemporary English* aanschaffen.]**

Reinsma, Riemer en Wil Hus, *Prisma Voorzetsels* (Het Spectrum, 2005)

**Renkema, Jan, *Schrijfwijzer (5<sup>e</sup> druk) (Boom Uitgevers Amsterdam, 2012) (ISBN: 978-94-610-5696-2)*** [noodzakelijk voor de richting E-N]

Ringeling, J.C.T., *Zakelijk Schrijven in het Engels - Handboek voor de beroepspraktijk* (Wolters-Noordhoff Groningen, 1993) [aanbevelenswaardig voor de richting N-E]

Sanders, Ewoud, *Stijlboek NRC Handelsblad* (Van Dale Lexicografie, 2002) [aanbevelenswaardig voor de richting E-N]

Spek, E. van der, *Schrijven met perspectief. Structuuradviezen voor schrijvers* (Wolters-Noordhoff, 1996)

Spruijt, Ton, *Total Dutch – Meer dan duizend woorden en uitdrukkingen met Dutch vertaald, verklaard en toegelicht* (Het Taalfonds/Uitgeverij Contact, 1999)

*Stijlboek NRC Handelsblad*, red. Ewoud Sanders (Van Dale Lexicografie, 2002) [nu online]

*Stijlboek De Standaard*, Ludo Permentier. Roularta Books, 2003 (ISBN: 90-546-6501-7)

*Stijlboek, de Volkskrant*. Sdu Uitgevers, 2006 (ISBN: 978-90-12-1123-83) (witte spelling!) [aanbevelenswaardig voor de richting E-N]

*Stijlboek VRT*. (Van Dale Lexicografie b.v., 2003) (ISBN: 90-6648-983-9)

**Swan, Michael, *Practical English Usage* (Oxford University Press, 2005) (3rd ed.)**  
[noodzakelijk voor de richting N-E]

*Taal-top-100*, Taaladviesdienst Genootschap Onze Taal. Sdu Uitgevers, 2007 (ISBN: 978-90-12-58136-3).

*Tekstvorm geregeld*, Genootschap Onze Taal (Sdu Uitgevers, 2010) (ISBN: 9789012581356)

*Thematische woordenschat Engels*, Haublein e.a., Intertaal BV, druk 9, 2006. (ISBN: 978-94-603-0257-2).

Tiggeler, Eric, *Vraagbaak Nederlands* (Sdu Uitgevers, 2011) (ISBN: 9789012582780)

*Trouw Schrijfboek*, Jaap de Berg. Uitgeverij Maarten Muntinga, 2006 (ISBN: 978-90-417-0644-7)

*Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal* (de ‘Grote Van Dale, ‘Dikke Van Dale’) (14e editie). Van Dale Lexicografie BV, 2008 (ISBN: 9789066481343) (ook op cd-rom)

***Van Dale Grote Woordenboeken – Groot woordenboek Engels-Nederlands* (Utrecht: Van Dale Lexicografie BV, 2008) (in boekvorm – ISBN: 978-90-6648-163-3 – of op cd-rom)**

*Van Dale Taalhandboek Nederlands*, red. Theo de Boer. (Van Dale, 2011). ISBN: 978-94-6077-001-2)

**Van der Voort, Piet, *Core Grammar for higher education* (First Edition) (Noordhoff Uitgevers, 2009) (ISBN: 978-90-0170630-2)** [noodzakelijk voor de richting N-E]

*Webster’s Third New International Dictionary* (laatste editie) (=Amerikaans)  
[aanbevelenswaardig voor beide richtingen]

***Het Witte Boekje – Spellinggids van het Nederlands*, Genootschap Onze Taal en Wim Daniëls. Uitgeverij Het Spectrum, 2006 (ISBN: 978-90-274-3964-2).**

***Woordenlijst Nederlandse Taal* (het ‘Groene Boekje’). Nederlandse Taalunie. Sdu Uitgevers, 2006 (ISBN: 90-12-10590-0).**